



ORAL TRADITION

Volume 26

March 2011

Number 1

Editor

John Miles Foley

Associate Editor for OT

John Zemke

IT Manager

Mark Jarvis

Managing Editor

Justin Arft

Associate Editor for ISSOT

Darcy Holtgrave

Editorial Assistants

Morgan Grey

Peter Ramey

Sarah Zurhellen

Please direct inquiries to:
Center for Studies in Oral Tradition
University of Missouri
243 Walter Williams Hall
Columbia, MO 65211 USA
+573.882.9720 (ph)
+573.884.0291 (fax)
journal@oraltradition.org

E-ISSN: 1542-4308

Each contribution copyright © 2011 by its author. All rights reserved.

The editors and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition (<http://journal.oraltradition.org>) seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral tradition and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. In addition to essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, and occasional transcriptions and translations of oral texts. In addition, issues will include the annual Albert Lord and Milman Parry Lecture on Oral Tradition. Submissions should follow the list-of-reference format (http://journal.oraltradition.org/files/misc/oral_tradition_formatting_guide.pdf) and may be sent via e-mail (journal@oraltradition.org); all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. If appropriate, please describe any supporting materials that could be used to illustrate the article, such as photographs, audio recordings, or video recordings. *Oral Tradition* publishes such materials online in an eCompanion designed to supplement the texts of articles. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one generalist reader before a final decision is reached.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. The current issue and all back issues from 1986 onward are available open-access and free-of-charge at <http://journal.oraltradition.org>.

EDITORIAL BOARD

Mark C. Amodio

*Vassar College
Old and Middle English*

Thomas DuBois

*University of Wisconsin
Scandinavian*

Patricia Arant

*Brown University
Russian*

Joseph J. Duggan

*Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, Comparative*

Samuel Armistead

*University of California/Davis
Hispanic, Comparative*

Alan Dundes (†)

*Univ. of Cal./Berkeley
Folklore*

Richard Bauman

*Indiana University
Folklore, Theory*

Mark W. Edwards

*Stanford University
Ancient Greek*

Dan Ben-Amos

*University of Pennsylvania
Folklore*

David Elmer

*Harvard University
South Slavic, Ancient Greek*

Mark Bender

*Ohio State University
Chinese*

Ruth Finnegan

*Open University
African, South Pacific*

Mary Ellen Brown

*Indiana University
Folklore, Balladry*

Joxerra Garzía

*University of the Basque Country
Basque*

Chogjin

*Chinese Academy
of Social Sciences
Mongolian, Chinese*

Andrew Gerstle

*University of London
Japanese Theater,
Performance Literature*

Bridget Connelly

*University of Cal./Berkeley
Arabic*

Terry Gunnell

*University of Iceland
Old Norse, Drama*

Robert P. Creed

*Univ. of Mass./Amherst
Old English, Comparative*

Thomas Hale

*Penn. State University
African*

Robert Culley

*McGill University
Biblical Studies*

Lee Haring

*Brooklyn College, CUNY
African*

Joseph Harris
Harvard University
Old Norse

Lauri Harvilahti
Finnish Literature Society
Russian, Finnish, Altai

Lauri Honko (†)
Turku University
Comparative Epic

Dell Hymes (†)
University of Virginia
Native American, Linguistics

Martin Jaffee
Hebrew Bible
Univ. of Washington

Minna Skafta Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin

Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

Peter Middleton
University of Southampton
Contemporary Poetry
Performance

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
Comparative

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible

Walter J. Ong (†)
St. Louis University
Hermeneutics of orality and
literacy

Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese

Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation

Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English

John Roberts
Ohio State University
African-American

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Joseph Sobol
East Tennessee State University
Storytelling

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

J. Barre Toelken

Utah State University

Folklore, Native American

Andrew Wiget

University of New Mexico

Native American

Ronald J. Turner

Univ. of Missouri/Columbia

Storytelling

Paulu Zedda

Università di Cagliari

Sardinian

This page is intentionally left blank.

Contents

<i>Editor's Column</i>	1
Moradewun Adejunmobi <i>Revenge of the Spoken Word?: Writing, Performance, and New Media in Urban West Africa</i>	3
Eric Shepherd <i>Singing Dead Tales to Life: Rhetorical Strategies in Shandong Fast Tales</i>	27
Ildikó Bellér-Hann and Raushan Sharshenova <i>Crossing Boundaries, Breaking Rules: Continuity and Social Transformation in Trickster Tales from Central Asia</i>	71
Christopher Livanos <i>A Case Study in Byzantine Dragon-Slaying: Digenes and the Serpent</i>	125
Robert Mann <i>The Forgotten Text of Nikolai Golovin: New Light on the Igor Tale</i>	145
Aaron Phillip Tate <i>Collecting South Slavic Oral Epic in 1864: Luka Marjanović's Earliest Account</i>	159
Minako Sakata <i>Possibilities of Reality, Variety of Versions: The Historical Consciousness of Ainu Folktales</i>	175
Paul Koerbin <i>Pir Sultan Abdal: Encounters with Persona in Alevi Lyric Song</i>	191
Margo Kitts <i>Ritual Scenes in the Iliad: Rote, Hallowed, or Encrypted as Ancient Art?</i>	221
<i>About the Authors</i>	247

This page is intentionally left blank.